

Umowa	Угода
zawarta w dniu « _____ » 10.05. 2024 r.	підписана « _____ » 10.05. 2024 г.
m. Kraków	м. Краків
<p><b>Strona 1:</b> Strona 1: Centrum Innowacji Uniwersytetu Rolniczego w Krakowie sp. z o.o. z siedzibą w Krakowie 31-120, al. A. Mickiewicza 21C/2, Sąd Rejonowy dla Krakowa Śródmieścia, XI Wydział Gospodarczy, KRS: 0000416805, NIP: 676-245-43-46, REGON: 122544027, reprezentowanym przez Prezesa Zarządu – dr inż. Tomasza Czecha, prof. URK,</p>	<p><b>Сторона 1:</b> Інноваційний центр Сільськогосподарського університету у Краківі sp.z o.o. знаходиться у Краківі, 31-120, вул. А. Міцкевича 21С/2, Районний суд м. Кракова, Старе Місто, XI Економічний відділ, КРС: 0000416805, NIP: 676-245-43-46, REGON: 122544027, в особі Голови Правління - д-ра інж. Томаша Чеха, професора.</p>
<p><b>Strona 2:</b> Spółka Agrarna AR Sp. z o.o., Zdunowo 48, 09-142 Żaluski, reprezentowana przez: Członka Zarządu Adama Różyckiego, Mateusza Rytyla – Prokurenta; , Rzeczpospolita Polska</p>	<p><b>Сторона 2:</b> Сільськогосподарське підприємство АР Здуново 48, 09-142 Залуски, у особі: члена правління Адама Ружицького та Прокурента Матеуша Рутеля, що діють на території Республіки Польща.</p>
<p><b>Strona 3:</b> Łucki Narodowy Techniczny Uniwersytet z siedzibą w Łucku przy ul. Lwowskiej, 75, 43018 Łuck, zwany w dalszej części Umowy ŁNTU, reprezentowany przez Rektora prof. Irynę Vakhovych, który działa na podstawie Statutu</p>	<p><b>Сторона 3:</b> Луцький національний технічний університет, що знаходиться на вул. Львівська 75, 43018, Луцьк, Волинська обл., Україна, в особі ректора Ірини Вахович, що діє на підставі статуту</p>
<p align="center"><b>1. Przedmiot umowy</b></p>	<p align="center"><b>1. Предмет договору</b></p>
<p>1.1 Przedmiotem niniejszej Umowy jest ustanowienie partnerstwa (współpracy) w dziedzinie kształcenia i prowadzenia wspólnych badań w obszarach przewidzianych w klauzuli 1.2 niniejszej Umowy.</p> <p>1.1 1.2 Strony zgadzają się, w ramach niniejszej Umowy, wspierać się wzajemnie w następujących głównych dziedzinach:</p> <p>1.2.1 wspólną organizację wydarzeń naukowych, zajęć praktycznych i praktyk;</p> <p>1.2.2 prowadzenie wspólnych badań naukowych w priorytetowych obszarach Stron;</p> <p>1.2.3 wymianę informacji, publikacji, osiągnięć naukowych, programów kształcenia zgodnie z prowadzonymi kierunkami;</p> <p>1.2.4 wspólną publikację artykułów naukowych i organizację konferencji;</p> <p>1.2.5 organizowanie wymiany nauczycieli akademickich w celu prowadzenia zajęć, szkoleń, badań naukowych do prac dyplomowych, doktorskich;</p> <p>1.2.6 organizowanie wymiany top managerów w celu wprowadzenia uprządnienia zajęć z otoczeniem społeczno – gospodarczym w Uczelni;</p> <p>1.2.7 organizowanie wymiany akademickiej studentów i doktorantów;</p> <p>1.2.8 organizacja staży dla nauczycieli akademickich, studentów i doktorantów;</p> <p>1.2.9 realizację wspólnych programów kształcenia, opracowanie materiałów dydaktycznych, w tym metod i technik z wykorzystaniem kształcenia na odległość;</p> <p>1.2.10 szkolenia i kursy dla nauczycieli akademickich i studentów;</p>	<p>1.1 Предметом цієї Угоди є встановлення партнерства (співпраці) у сфері освіти та проведення спільних досліджень у галузях, передбачених у пункті 1.2 цієї Угоди.</p> <p>1.1 1.2 Сторони у цій Угоді зобов'язуються підтримувати один одного у наступних основних напрямках:</p> <p>1.2.1 спільна організація наукових заходів, практичних занять та практик;</p> <p>1.2.2 проведення спільних наукових досліджень у пріоритетних галузях Сторін;</p> <p>1.2.3 обмін інформацією, публікаціями, науковими досягненнями, навчальними програмами згідно зі здійснюваними напрямками;</p> <p>1.2.4 спільне публікування наукових статей та організацію конференцій;</p> <p>1.2.5 організація обміну викладачами академічних закладів для проведення занять, тренінгів, наукових досліджень для дипломних, докторських робіт;</p> <p>1.2.6 організація обміну топ-менеджерами для впровадження практичних занять зі спільнотою соціально-економічного середовища у ВНЗ;</p> <p>1.2.7 організація академічного обміну студентів та аспірантів;</p> <p>1.2.8 організація стажування для викладачів академічних закладів, студентів та аспірантів;</p> <p>1.2.9 реалізація спільних освітніх програм, розробка навчальних матеріалів, включаючи методи та техніки з використанням дистанційного навчання;</p> <p>1.2.10 навчання та курси для викладачів академічних закладів та студентів.</p>
<p align="center"><b>2. Prawa i obowiązki stron</b></p>	<p align="center"><b>2. Права і обов'язки сторін</b></p>
<p>2.1. Strony mają prawo do:</p> <p>2.1.1. organizacji i prowadzenia wspólnej działalności badawczo – rozwojowej;</p> <p>2.1.2. wymiany doświadczeń w kwestiach będących przedmiotem współpracy w ramach niniejszej Umowy;</p> <p>2.1.3. zaangażowania każdej ze Stron w organizację i realizację wspólnych działań związanych z kwestiami współpracy w ramach niniejszej Umowy;</p>	<p>2.1. Сторони мають право:</p> <p>2.1.1. організації та проведення спільної науково-дослідної діяльності;</p> <p>2.1.2. обміну досвідом з питань, що є предметом співробітництва в рамках цієї Угоди;</p> <p>2.1.3. залучення кожної Сторони до організації та здійснення спільних заходів, пов'язаних із питаннями співробітництва в рамках цієї Угоди;</p>

2.1.4. prowadzenia wspólnych działań w celu zapobiegania, wykrywania i zwalczania przestępstw w dziedzinie własności intelektualnej, patentów, know-how oraz przeciwdziałania takim przestępstwom;

2.1.5. wykonywania innych prac, w tym promocyjnych w zakresie objętym niniejszą Umową.

2.2. Strony zobowiązują się:

2.2.1. terminowego przekazywania informacji dotyczących realizacji wspólnych działań przewidzianych w sekcji 1 niniejszej Umowy;

2.2.2. bezpłatnego konsultowania się w sprawie organizacji i prowadzenia wspólnych działań określonych w sekcji 1 niniejszej Umowy;

2.2.3. zapewnienia niezbędnej bazy materialnej, warunków do prowadzenia wspólnych działań;

2.2.4. informowania się wzajemnie o pojawiających się problemach w dziedzinie współpracy i uczestniczenia w spotkaniach dotyczących sposobów ich rozwiązywania;

2.2.5. dołożenia odpowiednich starań w celu realizacji niniejszej Umowy;

2.2.6. wspierania w tworzeniu wspólnych projektów i aktualizacji programów kształcenia;

2.2.7. przestrzegania tajemnic handlowych, urzędowych i innych tajemnic chronionych przez ustawodawstwo Stron;

2.2.8. niewykorzystywania bez zgody drugiej strony przedmiotów własności intelektualnej, know-how do celów komercyjnych;

2.2.9. niepublikowania wyników wspólnych działań bez zgody wszystkich stron.

### 3. Odpowiedzialność stron

3.1. Strony są odpowiedzialne za należyte wykonywanie niniejszej Umowy.

3.2. Współpracując w ramach niniejszej Umowy, Strony kierują się postanowieniami dokumentów regulacyjnych i prawnych obowiązujących między rządami obu krajów w dziedzinie edukacji, nauki i kultury.

3.3. Procedura wymiany specjalistów, jak również warunki finansowe współpracy zostaną określone zgodnie z odrębnymi umowami w ramach możliwości finansowych Stron.

3.4. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeśli zostały dokonane na piśmie, podpisane przez upoważnionych przedstawicieli Stron. Podpisana umowa nie wyklucza możliwości prowadzenia innych działań w zakresie współpracy, które muszą być uzgodnione w formie pisemnej.

### 4. Okres obowiązywania umowy

4.1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie i obowiązuje przez pięć lat od daty jej podpisania przez wszystkie Strony. Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu na pięć lat, jeżeli żadna ze Stron nie powiadomiła pisemnie o zamiarze rozwiązania umowy na sześć miesięcy przed końcem kolejnego okresu obowiązywania umowy.

4.2. Niniejsza Umowa została sporządzona w trzech egzemplarzach, po egzemplarzu dla każdej ze stron, w języku Ukraińskim i Polskim, o równej mocy prawnej.

### 5. Pozostałe warunki umowy

5.1. Niniejsza Umowa nie przewiduje żadnych zobowiązań finansowych ze strony Stron. Realizacja Umowy odbywa się w ramach środków finansowych dostępnych Stronom.

5.2. Warunki niniejszej Umowy mogą zostać zmienione za obopólną zgodą Stron z obowiązującym zawarciem

2.1. Strony mają prawo:

2.1.1. organizować i prowadzić wspólną naukowo-dosлідnią działalność;

2.1.2. obmieniać się doświadczeniem z pytań, które są przedmiotem співробітництва в рамках цієї Угоди;

2.1.3. залучати кожен Сторону до організації та здійснення спільних заходів, пов'язаних із питаннями співробітництва в рамках цієї Угоди;

2.1.4. проводити спільні заходи щодо запобігання, виявлення та припинення злочинів у сфері інтелектуальної власності, патентів, ноу-хау та запобігання таким злочинам;

2.1.5. виконувати інші роботи, у тому числі рекламні роботи в рамках цієї Угоди.

2.2. Strony зобов'язуються:

2.2.1. своєчасно надавати інформацію про провадження спільної діяльності, передбаченої розділом 1 цієї Угоди;

2.2.2. безоплатно консультувати з питань організації та провадження спільної діяльності, викладеної в Розділі 1 цієї Угоди;

2.2.3. забезпечення необхідної матеріальної бази, умов для ведення спільної діяльності;

2.2.4. інформувати один одного про проблеми, що виникають у сфері співробітництва та брати участь у зустрічах з їх вирішенням;

2.2.5. докладати зусиль для виконання цієї Угоди;

2.2.6. підтримувати у створенні спільних проектів та оновленні освітніх програм;

2.2.7. дотримуватися комерційної таємниці, службової таємниці та іншої охоронюваної законодавством Сторін таємниці;

2.2.8. не використовувати інтелектуальну власність, ноу-хау у комерційних цілях без згоди іншої сторони;

2.2.9. не оприлюднювати результати спільної діяльності без згоди всіх сторін.

### 3. Відповідальність сторін

3.1. Strony несуть відповідальність за належне виконання цієї Угоди.

3.2. Під час співробітництва в рамках цієї Угоди Strony керуються положеннями нормативно-правових документів, що діють між урядами двох країн у галузі освіти, науки та культури.

3.3. Порядок обміну спеціалістами, а також фінансові умови співробітництва будуть визначатися відповідно до окремих домовленостей у межах фінансових можливостей Сторін.

3.4. Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди є дійсними, якщо вони вчинені в письмовій формі та підписані уповноваженими представниками Сторін. Підписана угода не виключає можливості проведення інших заходів щодо співробітництва, які мають бути узгоджені у письмовій формі.

### 4. Термін дії договору

4.1. Ця Угода набирає чинності та діє протягом п'яти років з дати її підписання всіма Сторонами. Угода автоматично продовжується на п'ять років, якщо жодна зі Сторін не повідомила у письмовій формі про свій намір розірвати Угоду за шість місяців до закінчення чергового терміну дії Угоди.

4.2. Ця Угода складена у трьох примірниках, по одному примірнику для кожної зі сторін, Українською та Польською мовами, що мають однакову юридичну силу.

### 5. Інші умови договору

5.1. Ця Угода не передбачає жодних фінансових зобов'язань з боку Сторін. Виконання Угоди здійснюється за рахунок фінансових ресурсів, доступних Сторонам.

dodatkowej umowy, która jest integralną częścią niniejszej Umowy.  
5.3. Spory wynikające z wykonania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji.  
5.4. W przypadku jednostronnego rozwiązania Umowy, Strona jest zobowiązana powiadomić każdą ze stron pisemnie na jeden miesiąc przed jej rozwiązaniem.

5.2. Умови цієї Угоди можуть бути змінені за обопільною згодою Сторін з обов'язковим укладенням додаткової угоди, яка є неот'ємною частиною цієї Угоди.  
5.3. Суперечки, що виникають з виконання цієї Угоди, будуть вирішуватися шляхом переговорів.  
5.4. У разі одностороннього розірвання Угоди Сторона зобов'язана повідомити кожну зі сторін письмово за один місяць до її розірвання.

Centrum Innowacji Uniwersytetu Rolniczego w Krakowie sp. z o.o.

Reprezentowana przez:

Prezes Zarządu

dr inż. Tomasz Czech

**CENTRUM INNOWACJI**  
Uniwersytetu Rolniczego w Krakowie sp. z o.o.  
31-120 Kraków, Al. Mickiewicza 21C/2  
Tel. (12) 662 41 93, KRS: 0000416805  
NIP: 676-245-43-46 REGON: 122544027

Spółka Agrarna AR Sp. z o.o.  
Zdunowo 48, 09-142 Żaluski

Reprezentowana przez:

Członek Zarządu

Adam Różycki

**SPÓŁKA AGRARNA AR SP. Z O.O.**  
Zdunowo 48, 09-142 Żaluski  
NIP: 701-029-25-45

Prokurent

Mateusz Rytel

**SPÓŁKA AGRARNA AR SP. Z O.O.**  
Zdunowo 48, 09-142 Żaluski  
NIP: 701-029-25-45

Łucki Narodowy Techniczny Uniwersytet

Reprezentowany przez:

Rektor  
Iryna Vakhovych



Інноваційний центр Сільськогосподарського університету у Кракові sp.z o.o.  
у особи:

Голови Правління

Томаш Чех

**CENTRUM INNOWACJI**  
Uniwersytetu Rolniczego w Krakowie sp. z o.o.  
31-120 Kraków, Al. Mickiewicza 21C/2  
Tel. (12) 662 41 93, KRS: 0000416805  
NIP: 676-245-43-46 REGON: 122544027

Аграрна АР Здуново 48, 09-142 Залуски

В особі:

Голова правління

Адам Ружыцький

**SPÓŁKA AGRARNA AR SP. Z O.O.**  
Zdunowo 48, 09-142 Żaluski  
NIP: 701-029-25-45

Прокурент

Матеуш Рутель

**SPÓŁKA AGRARNA AR SP. Z O.O.**  
Zdunowo 48, 09-142 Żaluski  
NIP: 701-029-25-45

Луцький національний технічний університет

В особі:

Ректор  
Ірина ВАХОВИЧ

